








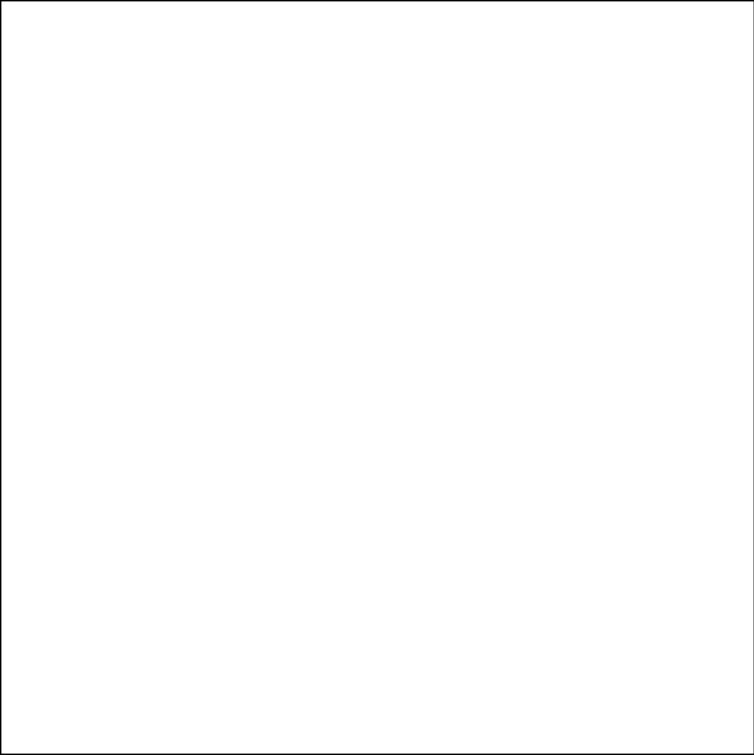
O dia em que saí de casa para a cidade

離家進城的那一天

-  Lesley Koyi, Ursula Nafula
-  Brian Wambi
-  Priscilla Freitas de Oliveira
-  Portuguese / Chinese (Mandarin)
-  Level 3

(imageless edition)





A parada de ônibus na minha aldeia estava cheio de pessoas e os ônibus lotados. E no chão ainda havia mais coisas para carregar. Os cobradores estavam gritando o nome dos lugares aonde seus ônibus estavam indo.

...

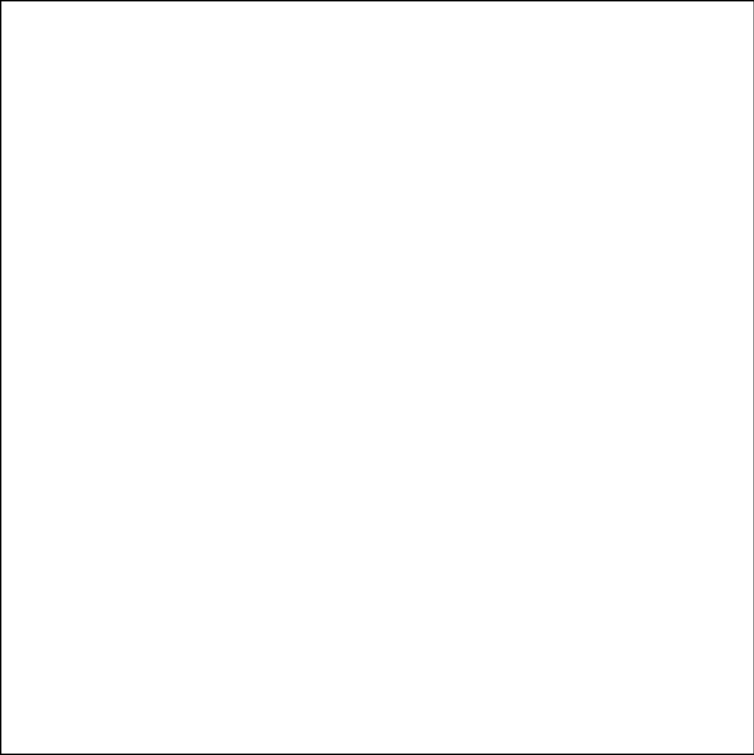
在我生活的村莊裡，有一個小小的大巴車站。大巴車站雖然小，但是人來車往，非常熱鬧，地上常常堆滿了裝載的貨物，售票員叫喊著大巴車開往的方向。



“Cidade! Cidade! Indo para oeste!” ouvi um cobrador gritar. Era o ônibus que precisava pegar.

...

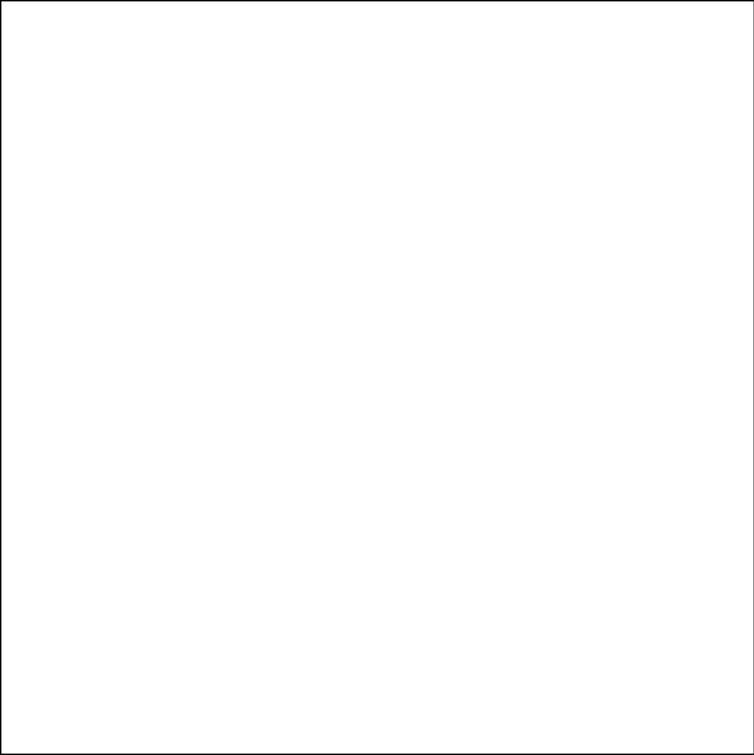
我聽到售票員喊“進城啦！進城啦！往西去！”這就是我要乘坐的大巴車。



O ônibus para a cidade estava quase lotado, mas mais pessoas estavam se empurrando para embarcar. Alguns colocaram suas bagagens no compartimento externo do ônibus. Outros colocaram nos compartimentos de dentro.

...

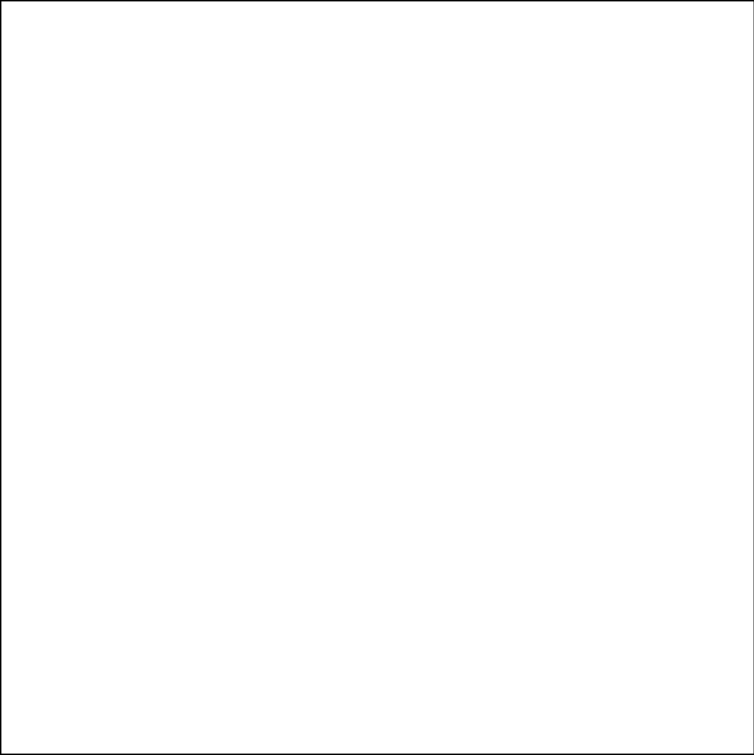
進城的大巴車幾乎坐滿了，但是人們還是不停地往裡面擠。一些人把行李放在車頂，還有一些人把行李放在車廂裡的架子上。



Novos passageiros entregaram suas passagens enquanto procuravam um lugar para se sentar no ônibus cheio. Mulheres com crianças pequenas se acomodaram confortavelmente para a longa viagem.

...

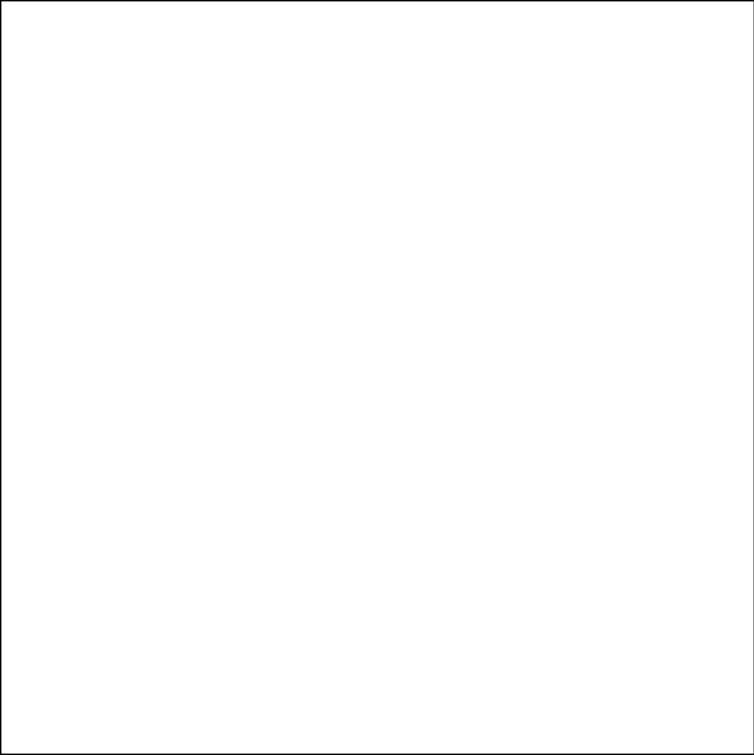
剛上車的乘客們緊緊地抓著他們的車票，在擁擠的車廂裡尋找座位，帶著小孩的婦女們都坐得舒舒服服的。



Me espremi perto de uma janela. A pessoa sentada ao meu lado estava segurando firmemente uma sacola plástica verde. Ele calçava chinelos velhos, um casaco batido, e parecia nervoso.

...

我擠到了窗邊的一個座位裡。旁邊的乘客緊緊地抓著一個綠色的塑料包裹。他穿著破舊的涼鞋和外套，看起來很緊張。



Olhei para fora do ônibus e percebi que estava deixando minha aldeia, o lugar onde havia crescido. Estava indo para a cidade grande.

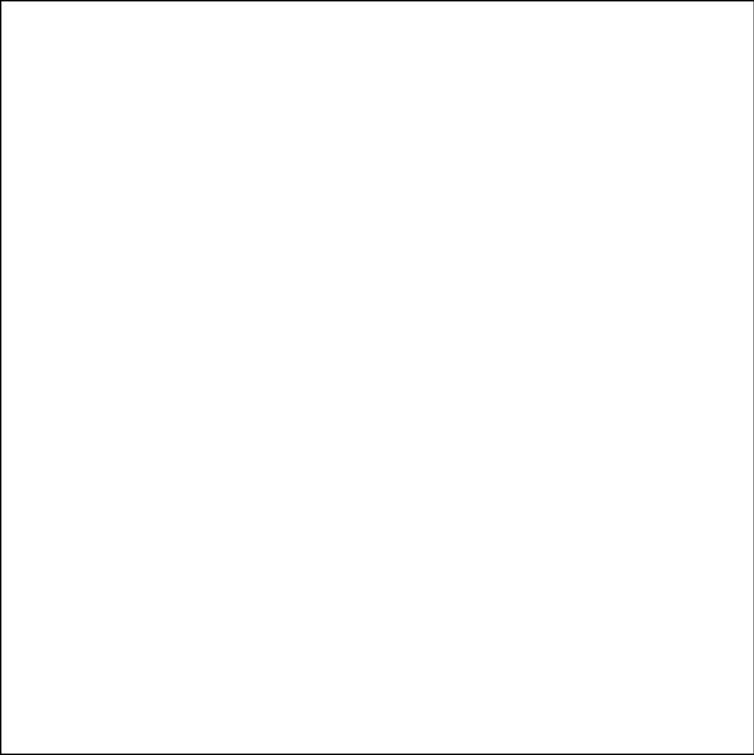
...

我朝窗外看去，這才意識到，我正在離開我長大的村莊，我要進城了！

Todas as bagagens já estavam acomodadas e os passageiros estavam todos sentados. Vendedores ambulantes ainda estavam tentando entrar no ônibus para vender suas mercadorias para os passageiros. Todos gritavam o nome das coisas que estavam disponíveis para venda. As palavras soavam engraçadas para mim.

...

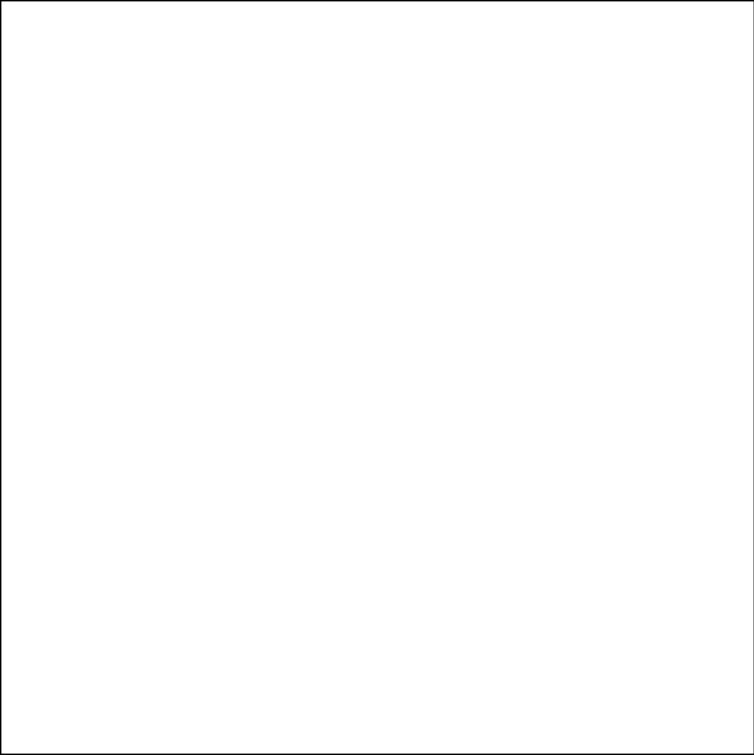
貨物都裝載完了，乘客們都坐好了。小商販們還在努力地擠到車廂裡，向乘客們大聲叫賣著貨物。他們的話聽起來怪好笑的。



Alguns passageiros compravam bebidas, outros compravam lanches e começavam a mastigar. Aqueles que como eu não tinham dinheiro, só assistiam.

...

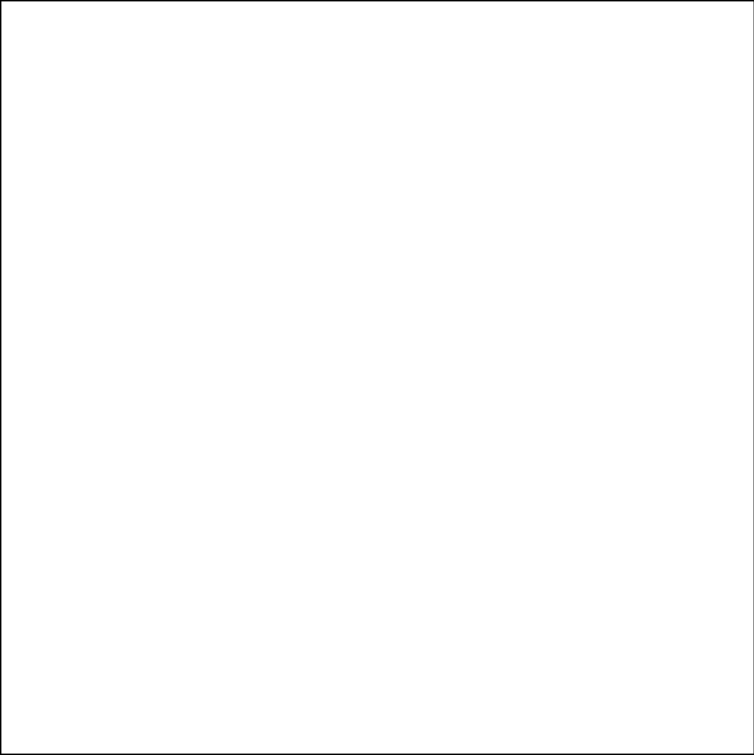
有一些乘客買了飲料，還有一些乘客買了零食，正準備拆開來吃。像我一樣沒有錢的人只能看著。



Essas atividades eram interrompidas pelo barulho do ônibus – um sinal que estávamos prontos para partir. Os cobradores gritavam para os vendedores ambulantes saírem.

...

大巴車滴滴叫了兩聲，要開了，小商販的活動戛然而止。售票員喊著，趕他們下車。



Os vendedores ambulantes se empurravam para descer do ônibus. Alguns davam o troco para os passageiros. Outros tentavam vender mais coisas de última hora.

...

小商販們推推搡搡下了車。一些人還在忙著找零錢，還有一些人賴著想最後再做點生意。



Quando o ônibus deixou a parada, olhei fixo para fora da janela. Imaginei se algum dia voltaria para minha aldeia novamente.

...

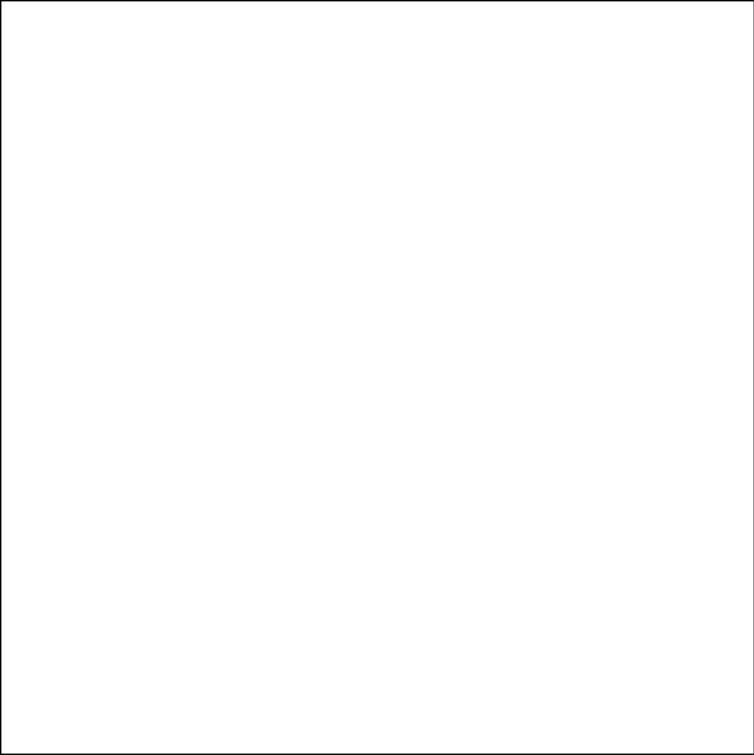
大巴車緩緩離開了車站，我看著窗外，不知道今後會不會有機會回來了。



Com o progresso da viagem, o ônibus ficou muito quente. Fechei meus olhos na esperança de dormir.

...

旅程漸漸展開，車廂裡慢慢熱了起來，我閉上眼睛，想小睡一會兒。



Mas minha mente voltou para casa. Será que a minha mãe ficará segura? Será que meus coelhos darão dinheiro? Será que meu irmão lembrará de regar minhas mudas de árvores?

...

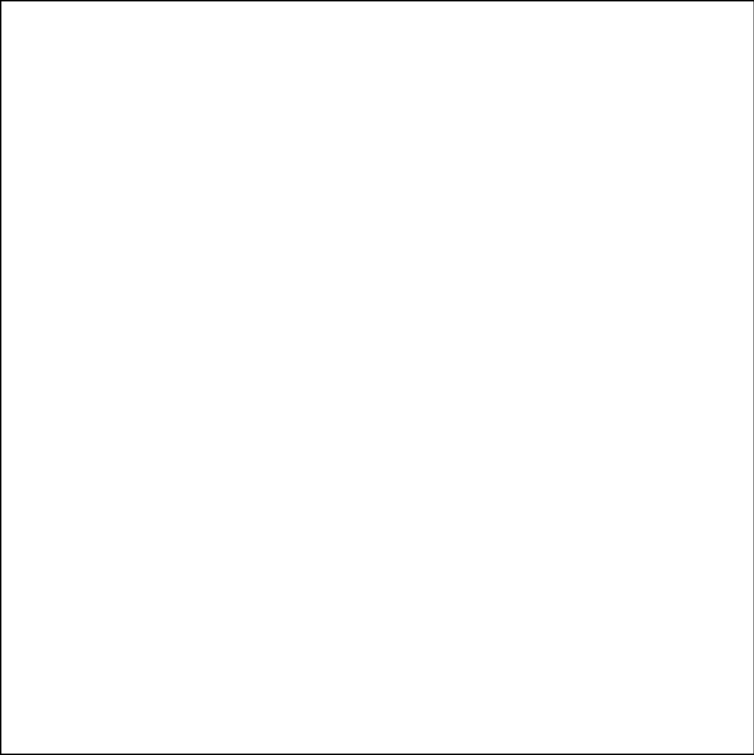
但我的思緒卻飛回了家。我的媽媽安全嗎？我的兔子會賣了賺錢嗎？我的弟弟會幫著給小樹苗澆水嗎？



No caminho, memorizei o nome do lugar onde meu tio morava na cidade grande. Ainda estava murmurando quando adormeci.

...

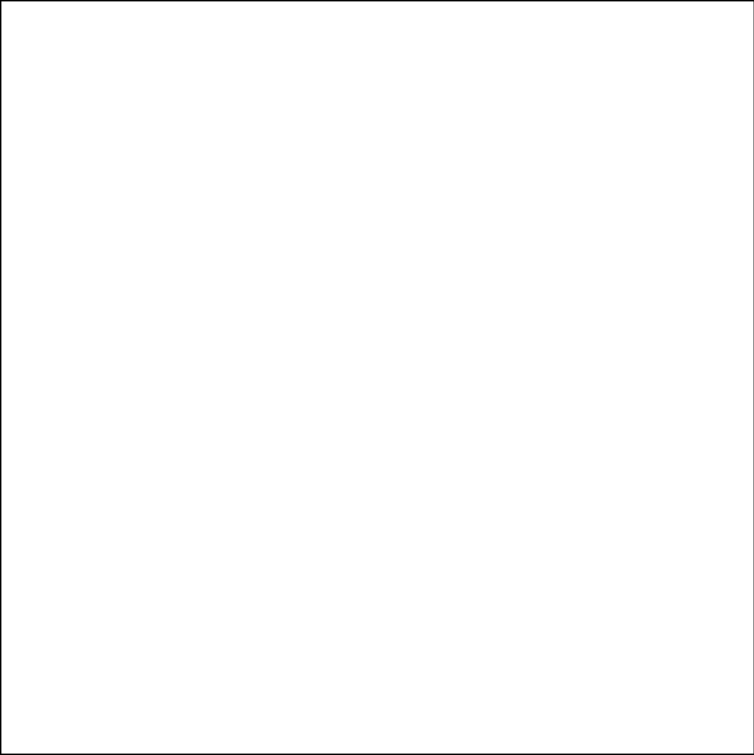
在路上，我努力記住我叔叔在城市裡的地址。我迷迷糊糊地說著地址，沉沉地睡去。



Nove horas depois, me acordei com uma pancada forte chamando por passageiros para voltarem a minha aldeia. Agarrei minha bolsa e saltei para fora do ônibus.

...

過了九個小時，我被售票員的叫喊聲吵醒了，他在喊乘客坐車回村莊。我一把抓住我的包，跳下了車。



O ônibus que retornava estava enchendo rapidamente. Em breve voltaria para o leste. O mais importante para mim agora era começar a procurar pela casa do meu tio.

...

回程的大巴車很快就坐滿了，不久就要開回東邊的村莊去了。對我來說，現在最重要的事情就是找到我叔叔的家。



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

O dia em que saí de casa para a cidade

離家進城的那一天

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: Priscilla Freitas de Oliveira (pt), Vicky Liu (zh)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](#) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).